

**Общественный центр экспертиз по информационным и документационным спорам при ОФ «Әділ сөз»**

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ СПЕЦИАЛИСТА № 409 - Э**

г. Алматы

16 мая 2013 г.

Специалист - ... (специальность: №, название, стаж работы по специальности ... лет, опыт экспертной деятельности ... лет) - по поручению руководителя Общественного центра экспертиз по информационным и документационным спорам Аженовой Г.Х. от 14.05.13 на основании запроса директора ТОО «ASPET» Токтамысова С.К. провела изучение представленного материала с целью разъяснения на основе специальных лингвистических познаний следующего вопроса.

**Для разъяснения поставлен вопрос:**

1. Имеется ли искажение в смысле между предложенной нами «технической спецификацией» и «технической спецификацией Организатора»? Тождественны ли по смыслу абзацы двух документов?

**Объекты и материалы, представленные специалисту для проведения лингвистического исследования:**

1. Текст запроса директора ТОО «ASPET» Токтамысова С.К. на проведение лингвистического исследования, включающего фрагменты двух технических спецификаций.

**ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ ЧАСТЬ**

Для решения поставленных вопросов лингвистическое исследование представленного материала проводилось методами логико-грамматического и семантико-синтаксического анализа текста, сверхфразового единства.

Сравниваются фрагменты двух текстов Технических спецификаций:

абзац текста Участника:

- обеспечение иногородних спортсменов, тренеров – представителей команд, иногородних судей во все дни пребывания в г. Астане с учетом их проезда и отправления, а также не приезжих судей в дни иногородних судей 3-х разовым питанием (местонахождение пунктов питания и меню – по согласованию с Заказчиком);

абзац текста Организатора:

- обеспечение иногородних спортсменов, тренеров – представителей команд, иногородних судей во все дни пребывания в г. Астане с учетом их проезда и отправления, а также не приезжих судей в дни проведения соревнований 3-х разовым питанием (местонахождение пунктов питания и меню – по согласованию с Заказчиком).

Оба фрагмента состоят из двух предложений. Второе предложение входит в структуру первого, заключено в скобки. В любом предложении есть его грамматическая основа (предикативная основа, предикативное ядро), под

которой понимается **основная часть** предложения, состоящая из его главных членов: подлежащего и сказуемого, или одного из них. В анализируемых предложениях одинаковая грамматическая основа, состоящая из подлежащего **обеспечение** и опущенного из текста, но легко восстанавливаемого по содержанию фразы глагола **осуществляется** (место пропущенного глагола обозначено тире). Грамматическую основу распространяют, конкретизируют второстепенные члены предложения; они содержат компоненты смысла, нужные для более детальной передачи информации. В анализируемых предложениях это:

**Обеспечение** *кого?* иногородних спортсменов

*кого?* тренеров – представителей команд

*кого?* иногородних судей

*кого?* неприезжих судей

Объект обеспечения в обеих фразах совпадает.

**Обеспечение** *кого?* иногородних спортсменов, тренеров-представителей команд,

иногородних судей

*когда?* во все дни пребывания в г. Астане

Обеспечение *кого?* неприезжих судей *когда?* в дни проведения соревнований

Совпадает время обеспечения 3-разовым питанием иногородних спортсменов, тренеров-представителей команд, иногородних судей, а различается **обозначение времени** обеспечения 3-разовым питанием неприезжих судей. Сам объект обеспечения (неприезжие судьи) и предмет обеспечения (3-разовым питанием) в тексте Участника обозначены. Различается лишь длительность (время) этого обеспечения (должно быть ‘в дни проведения соревнований’, имеется ‘в дни иногородних судей’).

Техническая спецификация Организатора предполагает различия в обеспечении 3-разовым питанием двух категорий судей: иногородних и неприезжих (местных). Иногородние судьи обеспечиваются 3-разовым питанием во все дни пребывания в г. Астане; неприезжие судьи – только в дни проведения соревнований.

**Обеспечение** *как? с учетом чего?* с учетом их проезда и отправления

Обстоятельство обеспечения в обеих фразах совпадает.

**Обеспечение** *чем?* 3-х разовым питанием

Предмет обеспечения совпадает.

Второе предложение (*местонахождение пунктов питания и меню – по согласованию с Заказчиком*) отражены в обоих фрагментах тождественно.

Таким образом, логико-смысловое содержание предложений, составляющих оба фрагмента текста Технической спецификации в целом тождественно, смысл текста сохраняется. Оба сравниваемых предложения имеют тождественную синтаксическую структуру (одинаковое количество членов предложения).

Техническая спецификация Организатора предполагает различия в обеспечении 3-разовым питанием двух категорий судей: иногородних и неприезжих (видимо, местных). Иногородние судьи обеспечиваются 3-разовым питанием во все дни пребывания в г. Астане; неприезжие судьи – только в дни проведения соревнований.

Во фрагменте текста Участника имеется техническая опечатка *в дни иногородних судей* Опечатка – это «ошибка в печатном тексте, допущенная при наборе и неисправленная в корректуре. *О. в тексте. В журнале много опечаток. Грубая о.*» (Большой толковый словарь русского языка / Под ред. С.А.Кузнецова. СПб., 2002. С. 716). Данная опечатка воспринимается как ошибочно внесенный, инородный для семантической структуры предложения, логически несуразный и легко устранимый элемент.

Специалист,